From the SelectedWorks of Maria Eugenia De Luna Villalón

January 2009

El hogar como un contexto sociocultural de prácticas de lectoescritura de inmigrantes mexicanos en Canadá.

Contact Author

Start Your Own SelectedWorks

Notify Me of New Work

Available at: http://works.bepress.com/maria_eugenia_de_luna/6

El hogar como un contexto sociocultural de prácticas de lectoescritura de inmigrantes mexicanos en Canadá.

Area temática: Contextos socioculturales de alfabetización

Maria Eugenia de Luna Villalón
PhD Candidate Hispanic Studies-Spanish Linguistcs
mdelunav@uwo.ca

The Univeristy of Western Ontario
Modern Languanges and Litertures
Hispanic Studies
University College Room 115
London, Ontario, N6G 3A5, Canada
(519) 661-2111

Introducción

El propósito de este estudio es investigar, describir y explicar cuáles son las prácticas de lectoescritura en el hogar de cuatro familias mexicanas inmigrantes en Canadá; conocer la interrelación de las prácticas de lectoescritura en el hogar y las prácticas de lectoescritura escolar; el papel que juega la familia como mediadora en el ejercicio de las prácticas de lectoescritura y finalmente las diferencias y semejanzas que encuentran los participantes entre las prácticas de lectoescritura en el hogar en México y en Canadá.

Contexto General

Canadá es una nación de inmigrantes que basa su política migratoria en la *política multicultural*[1] que reconoce, promueve y celebra que Canadá es un país con una gran diversidad cultural y racial, que respeta la libertad de preservar y compartir la herencia cultural de la sociedad que conforma al país (Canadian Multiculturalism Act, 1985). Por lo tanto, es de vital importancia el estudio de la lectoescritura en su contexto social, ya

[1] La Ley Canadiense de Multiculturalismo fue establecida en 1971 con el gobierno de Pierre Trudeau (Canadian Multiculturalism Act, 1985).

que ésta visión nos permite entender las prácticas de lectura y escritura de cada cultura -a nivel macro- y de cada familia –a nivel micro- en su proceso de integración en la cultura receptora, donde la familia juega un papel importante como mediador al hacer disponibles sus conocimientos y sus habilidades de lectura y escritura a otros miembros de la familia, de manera explícita o implícita (Baynham, 1995), ajustándose a nuevas estructuras sociales y prácticas culturales.

El hogar como contexto social

El hogar es el lugar donde se realiza esta investigación porque me interesa la manera en que los participantes utilizan la lectura y la escritura en su propio contexto social (Purcell-Gates, 2004). En el hogar es donde los niños descubren y se relacionan por primera vez con una gran diversidad de prácticas de lectoescritura (Goodman, 1986; Barton, 1994), incluso mucho antes de asistir a la escuela[2], asímismo es allí donde se llevan a cabo una gran variedad de prácticas de lectura y escritura donde convergen diferentes géneros derivadas de otros contextos sociales como la escuela y el trabajo entre otros (Barton, 1994).

Marco Teórico

Este estudio esta basado en la idea de que las *prácticas de lectoescritura* son las formas culturales de usar el lenguaje escrito (Barton, Hamilton, and Ivanič, 2000) y que éstas nos ayudan a tener una mejor idea del concepto de cómo se unen en la práctica a través del lenguaje la escritura y la lectura con las estructuras sociales al involucrar

[2] "Aprendizaje y desarrollo están interrelacionados desde el primer día de vida de los niños" (Vygotsky, 1978, p. 84).

aspectos sociales, psicológicos e históricos (Barton, 1994; Cairney, 2002). Lo anterior quiere decir que las prácticas de lectura y escritura cotidianas sirven para diferentes propósitos significativos –intencionales- en la vida diaria de las personas, en actividades concretas y contextos sociales específicos (Baynham, 1995; Purcell-Gates, 2004).

Baynham (1995) explica que la importancia de la idea de *práctica* como el conocimiento cultural de una actividad (Barton, 1994, p. 37) para poder entender la lectoescritura, es el hecho de que a través de esa conceptualización es posible relacionar la lectoescritura con un contexto social, ideologías, instituciones y un discurso más amplio que el contexto inmediato, es decir con una naturaleza social.

Por su parte Barton (1994) nos ayuda a entender el concepto de prácticas de lectoescritura como construcción social al proponer que la lectoescritura se entiende de mejor manera como un grupo de prácticas sociales relacionadas con diferentes ámbitos de la vida y modeladas por instituciones sociales y relaciones de poder situadas en un momento histórico determinado; por lo que dichas prácticas se encuentran cambiando constantemente y nuevas prácticas son adquiridas a través de procesos informales de aprendizaje.

En esta investigación estudio las prácticas de lectoescritura para identificar los eventos y textos de la vida diaria (Barton et al, 2000) describiendo a la vez a los miembros asociados a estas prácticas, de tal manera que pueda entender el cómo y el por qué los participantes introducen su conocimiento individual del mundo para aprender a través de su participación social en las prácticas de grupos y comunidades específicas en constante cambio (Kalman, 2003; Cairney, 2002), estudiando y tomando en cuenta la gran variedad de prácticas de lectoescritura como procesos sociales tales como la

escritura de listas, recados, diarios, calendarios, agendas, tarjetas de felicitación, recetas y correos electrónicos, entre otros; así como la lectura del periódico, directorios telefónicos, revistas, notas, circulares, publicidad, el Internet y/o novelas, por nombrar algunos. Haciendo notar que la lectoescritura no puede ser tomado como una práctica establecida intercambiable entre contextos si no como prácticas situadas en contextos específicos (Baynham, 1995) con miembros, significados e intenciones específicas.

Las preguntas de investigación que guiaron mi estudio son:

1. ¿Cuáles prácticas de lectoescritura se reportan en los hogares de las familias participantes?

2. ¿Cómo son las prácticas de lectoescritura reportadas por las familias participantes?

3. ¿Cuál es la interrelación entre las prácticas de lectoescritura propias del hogar y las prácticas de lectoescritura escolares (tareas)?

4. Según los participantes, ¿cómo se involucran los diferentes miembros de la familia en las prácticas de lectoescritura en el hogar derivadas del curriculum (tareas)?

5. ¿Según los participantes, que diferencias y/o semejanzas encuentran entre las prácticas de lectoescritura que tenían en México y las que tienen en Canadá en contexto?

¿Cómo se hizo el estudio?

Método

Para lograr el objetivo de éste estudio se utilizaron métodos de investigación cualitativa con enfoque etnográfico que permitieron estudiar las prácticas de

lectoescritura en el hogar a través de diferentes instrumentos de recolección de datos como lo son la observación participativa, notas de campo, entrevistas estructuradas y semi-estructuradas y fotografías de evidencias físicas que posteriormente fueron analizados y discutidos.

Diseño

El diseño específico consistie en un *estudio de caso etnográfico* de cuatro familias mexicanas inmigrantes en Canadá. La decisión de elegir el estudio de caso como diseño se debe a que como investigador, estoy interesada en "penetración, descubrimiento, e interpretación más que en probar una hipótesis [mi traducción]" (Merriam, 1998, p. 28-29). El *estudio de caso* me permitió tener un enfoque particular en las prácticas de lectoescritura en el hogar –pluralístico-, para posteriormente poder describir y analizar en profundidad lo observado, la voz de los participantes, y los documentos que ilustran estas voces –descriptivo- y finalmente intentar ayudar al lector a entender el significado del fenómeno estudiado –heurístico[3]- (1998).

Las Familias

Entre marzo y agosto del 2003, las 4 familias llegaron a Winnipeg, Manitoba, Canadá, motivados por una transferencia laboral entre empresas filiales de México y Canadá bajo el Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

Las familias mexicanas llegaron provenientes del Estado de Hidalgo en México, en grupo con otras 4 familias, y esto hizo que las condiciones en la creación de redes

[3] Con el término heurístico, quiero decir que el lector es ayudado a entender el significado del fenómeno o área de estudio (Merriam, 1998).

sociales se dieran entre ellos como suelen darse en las comunidades de inmigrantes previamente establecidas, a pesar de que en México no eran una red social constituida.

Análisis de Datos

A partir de la primera visita comencé un proceso continuo de análisis de datos y gracias a los métodos etnográficos de investigación me fue posible ir encontrando en el proceso el significado que los participantes dan a sus voces a través de la reflexión conjunta e individual; esto también me ayudó a crear conexiones entre los datos y las vidas particulares de los participantes, entre los datos y la literatura, y a la vez ir creando significado para mí como investigador, desde la perspectiva de los participantes (Hymes, 1982).

Resultados y discusión

Las prácticas de lectoescritura en el hogar de las familias participantes en este estudio son moldeadas por el contexto, las instituciones, los miembros, los significados y las intenciones específicas; en sí, por la forma de vida de estos en un momento histórico determinado (Barton, 1994), donde a pesar de que los participantes conservan tradiciones familiares de lectura y escritura (Taylor, 1983), los factores externos ejercen una fuerza que tiende a integrar a los actores en 'el sistema'.

En el diagrama trato de mostrar de una manera gráfica mi conceptualización de cómo son las prácticas de lectoescritura en el contexto del hogar con una naturaleza social. En el centro del diagrama ubico las prácticas de lectoescritura en el hogar como el punto focal de mi investigación, y de allí conecto los diferentes ámbitos de la vida donde

éstas prácticas se dan. Los ámbitos son la organización personal, la información, los medios de comunicación, la religión, la comunicación interpersonal, la biblioteca, los documentos oficiales, las finanzas, el trabajo, la escuela, la organización de la comunidad y el entretenimiento.

Las prácticas de lectoescritura y los diferentes ámbitos de la vida donde estas se dan, son moldeados por fuerzas externas que representan los poderes hegemónicos, los fondos de conocimiento, el capital social, el capital cultural y los fondos de conocimiento lingüístico; que a la vez influyen en la forma de vida de las familias mexicanas inmigrantes en éste momento histórico de sus vidas y que represento con las categorías del estatus migratorio, el nivel socioeconómico, el nivel escolar, la competencia lingüística, el acceso a material de lectoescritura, el género, los roles, los mediadores, las redes sociales y el transnacionalismo.

Por otra parte, el análisis de resultados indica que algunos de los participantes viven como inmigrantes con prácticas y actividades transnacionales que demuestran una diáspora[4] incrementada que tiene lugar en su mente y que se materializa a través de los medios de comunicación como sugiere Vertovec (1999), ya que utilizan el espacio virtual que proveen los medios de comunicación a través de las herramientas de ICT y las lectoescrituras digitales para mantener un contacto diario con la familia, con los amigos y con la vida cotidiana en México; creando así un espacio simbólico que les permite tener un sentimiento de pertenencia y arraigo a lo conocido (Maffesoli, 2000).

Así mismo, algunas de las familias trean al Canadá libros de texto escolar de México y a través de estos se da una transmisión de estilos y valores literarios como

[4] La conciencia de tener múltiples-lugares provoca la necesidad de estar en contacto con los de *aquí* y los de *allá* quienes comparten los "mismos caminos y las mismas raíces" (Gilroy 1987, 1993 citado en Vertovec, 1999, p. 450).

proponen Kelly, Gregory & Williams (2001); G. Li (2002) y Taylor (1983), y además se da un fortalecimiento, mantenimiento y revitalización del español, así como de valores e identidades como mexicanos.

Otro aspecto que resalta en las prácticas de lectoescritura que se da específicamente en una de las familias participantes, es el tipo de lectura que la madre hace a sus hijos por las noches. Con títulos como *Juárez el republicano e Historia de México*. El padre por su parte, también es mediador de lectoescritura de sus hijos y les relata historias orales como *la leyenda de la llorona*, *la historia de la conquista, historias inventadas* y otras más que después su hijo (de 5 años) dibuja y cuenta, como se ejemplifica a continuación.

El Niño:	En una parte muy oscura de Chiapas, nomás había una luz, había puros cuevas, osos, lobos, vampiros. Ya sabes… animales nocturnos. Pero nomás había una pieza de luz. Había una mujer que nunca cuidaba a sus hijos, nunca.
Entrevistador:	Era una mala mujer ¿yo creo?
El Niño:	Una mala madre. Que hace mucho tiempo en diezmilseisseiscientos, creo que era cuatro mil. Había una parte muy obscura, más obscura que el negro Chia… que el negro… bueno un negro muy negro, ok. Un negro más negro más negro, ok. (Renglones 712-721, 4ª visita familia Alarcón).

Al recontar éstas historias, el niño deja ver que sabe como es usada su lengua nativa para fines específicos de lectoescritura; lo que Smith (2001) propone con el término de fondos de conocimiento lingüístico.

Otra de las familias (Cortés), usa proyectos y presentaciones especiales que el padre asigna en el verano a sus hijos actuando de manera acorde a su capital social y cultural. A través de éstas tareas, él pretende reforzar lo aprendido en la escuela, pero sobre todo enseñarles a sus hijos todo aquello que él piensa que ya deberían de saber si estuvieran estudiando en México. Estos resultados apoyan los hallazgos de Taylor (1983) de que los padres comparten sus propias experiencias de lectoescritura a través de sus propias biografías, estilos educativos y valores puestos en los mismos.

En el hogar de otra familia, la madre hace uso de la biblioteca pública para buscar libros de historia o libros de arte de México y los deja al alcance de sus hijos, incluso ocasionalmente los hojea con ellos para que no olviden su país. Una vez más, ésta práctica de lectoescritura es usada para tratar de mantener la identidad cultural, como sucede, aunque de diferente manera, con las otras dos familias.

Finalmente, en el hogar de la cuarta familia, encontré que la madre ve las telenovelas en español durante dos horas diarias a través del canal latino por cable en compañía de sus hijos y aunque ella no recurre a esta práctica con una intensión específica, más que de entretenimiento, pienso que indirectamente logra una forma de mantener presentes los ideales y valores de la cultura mexicana.

Los resultados obtenidos a través de ésta investigación, a pesar de no poder generalizarlos por el tamaño de la muestra, hacen una contribución al estudio de las prácticas de lectoescritura de los inmigrantes mexicanos en Canadá desde el punto de vista social.

Implicaciones para la práctica

Algunas de las **implicaciones para las familias participantes** incluyen la *creación de consciencia* del valor que tienen sus prácticas de lectoescritura en el hogar como parte de sus *fondos de conocimiento* (Moll & Greenberg, 1990)*, capital cultural* (Bordieu, 1977)*, capital social* (Coleman, 1990)*, y fondos de conocimiento lingüístico* (Smith, 2001), para mantener su identidad cultural y como un factor indispensable en el aprendizaje y desarrollo de la lectoescritua en otra lengua.

Limitantes del estudio

- No abarcar otros ámbitos de la vida de los participantes.
- El sistema escolar.
- No presenciar todos los eventos de lectura y escritura de los participantes.
- El factor tiempo.

Conclusión

A través del estudio de las prácticas de lectoescritura en los hogares de las familias mexicanas inmigrantes en Canadá que participaron en ésta investigación, he tenido la oportunidad de conocer a cuatro familias que me abrieron las puertas de sus hogares y que con sus historias personales en un momento histórico determinado, han enriquecido mi conocimiento acerca de las prácticas de lectoescritura situadas en contexto; también me permitieron ampliar mi entendimiento de la importancia que juegan las prácticas de lectura y escritura en el hogar en el proceso de integración y adaptación a nuevas prácticas culturales cuando se es inmigrante; así mismo, pude expandir mi

comprensión del importante papel que juegan las prácticas de lectoescritura en el hogar en la transmisión y mantenimiento de ideales y valores, en el fortalecimiento de identidades y redes sociales, y en la reapropiación de prácticas culturales (Barbero, 2006) a través del uso de recetas para hacer la comida tradicional mexicana, del uso de libros en español para enseñarle a los niños a leer, a escribir, o 'algo' de la historia de México, de la lectura del misal en español para atender la misa de la comunidad hispana, de la lectura en español de instrucciones de las medicinas y las recetas médicas traídas de México, de la lectura de las revistas a través del Internet para estar al día de las noticias políticas del país, del uso de las páginas web en español para aprender historia de México, de la lectura y escritura de cartas y mensajes instantáneos en español para 'chatear' y mantenerse informados de la vida de los amigos y de la familia en México, del uso en español de la televisión por cable o por el Internet para ver los programas preferidos de la televisión mexicana, de las revistas de espectáculos para leer acerca de la vida de los actores mexicanos, de los CDs en español para escuchar la música preferida, de las historias orales en español para contarle a los hijos las historias familiares y las leyendas tradicionales de México, así como la presencia de la bandera en la vitrina para 'recordar' que son mexicanos.